

Premi da promoziun Terra nova 2017 da la Fundaziun Schiller svizra a Gianna Olinda Cadonau per «Ultim'ura da la not / Letzte Stunde der Nacht» (editionmevinapuorger, 2016)

Radund trenta poesias ha la Valladra Gianna Olinda Cadonau (*1983) radunà en sia emprima publicaziun lirica «Ultim'ura da la not / Letzte Stunde der Nacht», mintgamai en versiun rumantscha e tudestga. Ellas raquintan da la notg e da sias creatiras e da la tschertga da quai ch'è enconuscent en l'ester e da quai ch'è ester en l'enconuscent. Las poesias èn naschidas en il decurs dals ultims 15 onns, tranter auter suenter plirs viadis en l'India, nua che l'autura è naschida: *RIVAD'al mar / n'haja clomà a la mamma / chi m'ha parturida / ed eu tilla n'ha dat inavo / l'uffantin / chi d'eir'amo adüna / qua. AM Meer angekommen / rief ich die Mutter / die mich geboren hatte / und gab ihr / das kleine Kind zurück / das noch immer / hier war.*

«Es sind Schnittstellen, welche die junge Dichterin faszinieren», scriva l'editura e romanista Mevina Puorger en ses epilog, «der Schleier, der von der Nacht in den Tag führt; die Luft, welche Erde und Himmel trennt; die Länder des vertrauten und fremden Kontinents.» Ed uschia pon ins leger il vers da l'emprima poesia – che ha dà a l'ovra ses titel – sco metafra per la tschertga da sasez e da la patria geografica ed emoziunala. Questa tschertga fa la poetessa en in process poetic dolurus e tutgant che culminescha en in tun conciliant:

*MEIS nom es ün pajais da terra cotschna, / dad ajer
spess chi paisa sülla pel, / da valladas chi s'insömgian
cregnas da ruschè.*

*MEIN Name ist ein Land von roter Erde, / von fester
Luft, die wiegt auf der Haut, / von träumenden Tälern
durchnässt von Tau.*

*Meis nom es il masdügl da linguas chi s'intretschan. /
Las chanzuns sun vossas, sun mias, / la pel es clera e
s-chüra. / Eu sun quista e l'otra.*

*Mein Name ist das Gemisch von verflochtenen
Sprachen. / Die Lieder gehören euch, gehören mir, /
die Haut ist hell und dunkel. / Ich bin die eine und die
andere.*

*Meis nom es la barcha da patrums colonials / chi
d'eiran qua dal tuot. Eu tils port in meis sang, / tils vez
aint il spejel.*

*Mein Name ist das Schiff von Kolonialherren, / die hier
waren, ganz und gar. Ich trage sie in meinem Blut,
sehe sie im Spiegel.*

Gianna Olinda Cadonau scriva en vers libers, per regla poesia en prosa. Quai resulta da ses process da scriver preferi: a l'origin stat per il solit in text da prosa en rumantsch u en tudestg che vegn elavurà en in process poetic. Uschia vegn el sviluppà, concentrà e transmidà en ina furma lirica. Caracteristica per la poesia da Cadonau è sia furma da dialog, nua ch'il *ti* che vegn plement stat savens er per ils elements. Els èn «Vertraute auf einer dichterischen Suche. (...) Wasser, Luft, Erde und Sterne werden so zu Leitmotiven der beiden Heimaten des beschreibenden Ichs» (Mevina Puorger). En las descripziuns d'ina natira da tempru magica sa mussa era l'influenza da la gronda poetessa engiadinaisa Luisa Famos (1930-1974).

Persvadents èn cunzunt ils texts en lingua rumantscha ed ils maletgs poetics nunconvenzionals dals quals l'autura sa serva mintgant. Els dattan perditga da la tschertga dad in'atgna lingua poetica, uschia per exempel la metafra da l'ov sco *chasa da mias uras* en la poesia *ÜNSACURA / EINST: mia chà / es l'öv da mias uras*.

La Fundaziun Schiller svizra assega in premi da promoziun *Terra nova* 2017 a Gianna Olinda Cadonau per si'emprima ovra lirica «Ultim'ura da la not / Letzte Stunde der Nacht». Il premi duai encuraschar l'autura d'aprofundar la tschertga litterara da sias ragischs e da sviluppar vinavant sia lingua lirica en poesia ed en prosa – oravant tut en rumantsch.

Davart la premiada:

Gianna Olinda Cadonau, naschida l'onn 1983 e creschida si a Scuol, ha studegià relaziuns internaziunalas a Genevra e management da cultura a Winterthur. Ella lavura tar la Lia Rumantscha sco responsabla per il ressort da cultura. Plinavant è ella commembra da la Cumissiun per promover la cultura dal chantun Grischun e co-presidenta da La Vouta a Lavin. Gianna Olinda Cadonau viva cun sia famiglia a Winterthur. «Ultim'ura da la not / Letzte Stunde der Nacht» è si'emprima publicaziun.

Davart il premi *Terra nova* da la Fundaziun Schiller Svizra:

*Dapi l'onn 2013 surdat la Fundaziun Schiller svizra il premi *Terra nova* en las duas categorias «promoziun litterara» e «translaziun litterara». Undrads vegnan auturas ed auturs che stattan a l'entschatta da lur carriera (per regla per in'emprima publicaziun) e translaturas e translaturats che han translata in'ovra litterara d'ina lingua naziunala svizra en in'otra e che han rendì accessibla ed enconuscenta l'ovra d'in autur u d'ina autura svizra ad in nov publicum. La giuria resguarda per sia tschern mintgamai las publicaziuns da l'onn passà.*